



La génesis de *Ardiente paciencia* y cómo se convirtió en *Il Postino*

LAURA HATRY
Universidad Autónoma de Madrid



Immaginate que naciste en un país infinitamente largo y fino, estendido entre una tajante cordillera y un mar vivaz que azota sus miles de kilómetros. Imaginate ahora que este país tiene un poeta.

Es decir, un poeta.

[...] Yo tuve la suerte de nacer en ese país que ahora te imaginas. En Chile. La tierra de Pablo Neruda.

—Skármeta 2004, 7-8

Cuando Skármeta esbozó allá a principios de los años 70 una novela épica de quinientas páginas sobre su admirado poeta, no se imaginaba la larga génesis que le esperaba a su obra *Ardiente paciencia*. Exiliado en Berlín, retomó unos trece años después la labor y redujo el volumen —quedando sólo un cuarto de la versión primitiva—, manteniendo, según él, sólo lo esencial, porque «when you look at reality from a distance, you can see things much more clearly and that enabled me to write such a novel» [Skármeta 1991, 35]. Tomó esta decisión porque anteriormente le habían propuesto adaptar precisamente la parte reducida al cine. Una vez cumplida la empresa, se estrenó efectivamente en la televisión alemana en 1983 [Skármeta 2004], aunque todavía lejos del éxito popular que tendría la versión italiana con tintes *hollywoodienenses* —promocionada por Miramax— en 1994, que ya arrasó en numerosos festivales de cine (Huelva, París, Biarritz) y recibió buenas críticas. Cuando el británico Michael Radford dirige la segunda versión, ahora bajo el título *Il Postino*, con Massimo Troisi haciendo de cartero, también se reedita la novela

original, con el nuevo título *El cartero de Neruda*. En el interin de las dos películas, así como después de la última, las interpretaciones teatrales abundaron —y lo siguen haciendo— por varios continentes¹.

Todas las variantes versan sobre la amistad que Pablo Neruda forja con un cartero, que, a raíz del acercamiento al poeta, descubre la poesía, el amor y la política. La versión skármetiana no es, en realidad, una adaptación de la novela al cine puesto que, a pesar de que Skármeta toma la idea de su novela, escribe un guión para posteriormente reconvertirlo en novela. Aunque la novela tiene lugar en Chile y la película se rueda en Portugal —con actores chilenos exiliados—, el espacio ficcional sigue siendo el país natal de Skármeta.

Por eso vamos a concentrarnos en la adaptación italo-franco-belga, en la que destacan diversos cambios en relación a la obra original. La novela en sí ya adapta —traslada— los poemas nerudianos de su soporte original a otro, y con el filme se *readaptan*. En este proceso, se pierde gran parte de la esencia del libro y, a mi parecer, hasta se podría hablar de cierta degradación, ya que la película termina siendo mucho más comercial a expensas de, sobre todo, conciencia política². El gran éxito que trajo consigo la película no se debería vincular solamente a la calidad fílmica, sino también a múltiples factores externos. Para empezar, la promocionó una gran distribuidora —la mencionada Miramax— con una campaña extensa que incluyó hasta discos con la poesía de Neruda grabada por estrellas del pop³. Sin embargo, sólo empezó esta repercusión después de un triunfo inesperado en Italia. Este, a su vez, se basó, por una parte, en

la participación de Massimo Troisi, actor principalmente cómico y con gran fama en su país natal⁴, y por otra, en su muerte, que sucedió justamente doce horas después de rodar la última toma de *Il Postino*. Antes de empezar el rodaje ya sabía que estaba enfermo, pero «mai, neanche per un istante, gli era venuto in mente di lasciare il set e interrompere il film. Anche perché *Il postino* era veramente il suo film. Si era innamorato del romanzo di Skármeta alla prima lettura» [Fusco 1994, 6]. Así, cuando su amigo y director de la película le propuso detener la filmación por su salud, la respuesta fue un rotundo «no». Radford cuenta, diecisiete años después:

[...] at the end, when I had finished shooting, he told me [he] had an appointment at Harefield hospital for a new heart the following day. Then he said to me: «You know, I don't really want this new heart. You know why? Because the heart is the centre of emotion, and an actor is a man of emotion. Who knows what kind of an actor I'm going to be with someone else's heart beating inside me?»

He never made it. I heard of his death on the radio the next day. [Radford 2011, 4]

Su trágica muerte, por tanto, influyó en el revuelo periodístico del que fue objeto el filme, sus segundones acudieron fielmente al cine, y este éxito aseguró el éxito en Estados Unidos (y en todas las Américas), donde fue recibida con grandes elogios, mientras que la producción independiente de Skármeta ni llegó a tener la oportunidad de recibir críticas allí. Para la industria del entretenimiento la película tenía todo lo necesario: amor, amistad, poesía, un poco de Historia y un final trágico. Los paisajes

La génesis de *Ardiente paciencia* y cómo se convirtió en *Il postino* [artículo] Laura Hatry.

AUTORÍA

Hatry, Laura

FECHA DE PUBLICACIÓN

2011

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

La génesis de Aridiente paciencia y cómo se convirtió en Il postino [artículo] Laura Hatry.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile